

塞上虜塵飛。頻年出武威。死生隨玉劍。辛苦向金微。久戍人將老。
長征馬不肥。仍聞酒泉郡。已合數重圍。

Après les randonnées à travers les steppes mongols et au delà des Pamirs, les soldats impériaux viendront périr sur quelque champ de bataille lointain et les ignobles corbeaux, se disputant leurs entrailles, les laisseront accrochées aux branches d'un arbre mort :¹

Combattre au sud de la muraille.

L'année dernière, nous avons combattu à la source de la rivière *Sang-kan*² ;
Cette année, nous combattons dans la région des monts *T'song-ling*³ et du Fleuve ;
Nous avons lavé nos armes dans les flots sur les rives de la mer du *Tiao-tche*⁴ ;
Nous avons lâché nos chevaux dans les herbes qui sont au milieu des neiges du *Tien chan*⁵ .
A dix mille *li* de distance, nous avons combattu dans de lointaines expéditions
Et les trois armées⁶ sont toutes épuisées.
Les *Hiong-nou* font du carnage leur agriculture ;
Depuis l'antiquité on ne voit que des ossements blanchis dans les champs de sable jaune.
La dynastie *Ts'in* construisit la muraille pour se défendre contre le pays des *Hou* ;
La dynastie *Han* à son tour eut les signaux de feu des bûchers.
Les signaux de feu des bûchers ne discontinuent pas ;
Les expéditions et les combats ne prennent jamais fin.
Dans la bataille en rase campagne, on meurt en luttant corps à corps ;
Le cheval du vaincu pousse un hennissement lamentable vers le ciel.
Les corbeaux et les milans fouillent avec leurs becs dans les entrailles humaines ;
Ils les emportent en volant et les suspendent aux branches des arbres morts.
Les soldats ont teint de leur sang les herbes et les buissons ;
Le général n'a pas remporté l'avantage.
On reconnaîtra que les armes de guerre sont des instruments funestes
Et que le sage n'y a recours que lorsqu'il ne peut faire autrement.

去年戰桑乾源。今年戰蔥河道。洗兵條支海上波。放馬天山雪中草。
萬里長征戰。三軍盡衰老。洵奴以殺戮爲耕作。古來唯見白骨黃沙
田。秦家築城備胡處。漢家還有烽火燃。烽火燃不息。征戰無已時。
野戰格鬪死。敗馬號鳴向天悲。烏鳶啄人腸。銜飛上挂枯樹枝。士
卒塗草莽。將軍空爾爲。乃知兵者是凶器。聖人不得已而用之。

Comment apprendrait-on en Chine qu'ils sont morts ceux qui gisent maintenant dans la plaine solitaire ? Longtemps encore les femmes croiront voir en rêve leur apparaître ceux qu'elles aiment ; elles ne savent pas qu'ils ne sont plus que des ossements desséchés épars sur les bords de quelque

¹ Poésie de *Li Po* 李白 (705-762) citée dans le *Kou che siuan* de *Wang Che-tcheng*, section II, chap. 4, p. 18 v^o.

² Au nord du *Chan-si*.

³ Les Pamirs.

⁴ Les monts Célestes.

⁵ Les armées impériales.

⁶ Le golfe Persique.